

《青春美文》《恋恋中国风》 联袂推荐  
《时文精读》《美丽英文》



中英双语读本

情书·名人·美文  
云中谁寄锦书来

世上最美的英文情书

袁娟◎编

*Classic & Beautiful Love Letters*

这一摞摞经过岁月洗礼的情书，隽永难忘；  
那行云流水的笔墨，感动心灵；  
字里行间洋溢着浓情蜜意。  
岁月温柔，带走年华，却留下了温情。



情书·名人·美文  
云中谁寄锦书来  
世上最美的英文情书

袁娟◎编

*Classic & Beautiful Love Letters*

## 图书在版编目(CIP)数据

云中谁寄锦书来：汉英对照 / 袁娟编. —武汉：崇文书局，2015.5  
ISBN 978-7-5403-3173-3

I. ①云… II. ①袁… III. ①英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第085485号

### 云中谁寄锦书来·汉英对照

编 者：袁 娟

编 译：陈 芬 朱金丽 陈诗媛

责任编辑：董 颖 胡 英

出版发行：崇文书局有限公司（武汉市雄楚大街268号C座11楼430070）

发行热线：027-87673855（新华书店） 027-87122217（民营渠道）

印 刷：湖北长江印务有限公司

开 本：1/16

印 张：8

版 次：2015年5月第1版

印 次：2015年5月第1次印刷

定 价：10.00元



崇文书局官网 七彩虹文化传媒淘宝店

· 版权所有，翻印必究 ·

本书如有印装质量问题，请联系承印厂更换

#### 版权声明：

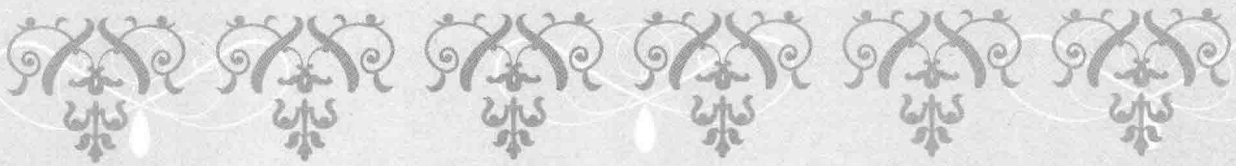
1. 本书所摘部分图文的作者姓名及地址不详，请相关作者与编辑部联系，以便奉寄稿酬。
2. 本书热忱欢迎广大读者推荐好文章，如若采用，将按篇支付推荐酬金。同时，也欢迎作者自荐近期发表的作品，一经采用，稿费从优。

邮箱：esbeautiful@163.com

#### 法律声明：

本作品之装帧设计、出版、发行等著作权均受有关国际版权公约和我国法律保护。任何非经我社许可的仿制、改编、转载、印刷、销售之行为，我社将追究其法律责任。

本书局法律顾问：湖北高驰律师事务所 邱启雄



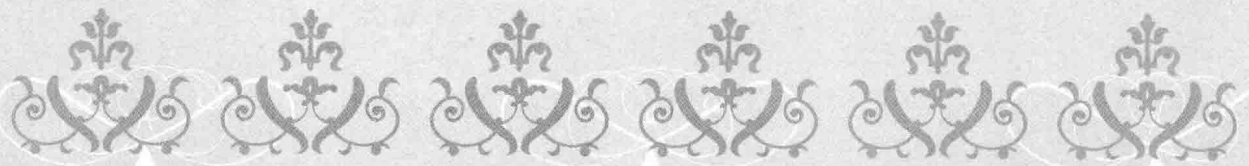
## 一纸情书，一世温情

古典爱情，靠的是鸿雁传书，把两处闲愁的一种相思诉诸对方。心头暗暗点燃的小小火焰，只用来温暖自己的灵魂，并不期盼能照亮对方的眼睛。这份古典与纯净在静默中守望爱情，守望永恒。正是这种至纯至真至深的爱情，把爱情当作人生的信仰，其间蕴含了无比的耐心和包容。展开信笺，用深情的文字诉说着潺潺的相思，缱绻的爱意。那些用情书记录下的古典爱情，如划过时光的细沙，穿过蒹葭苍苍，沐浴过百年风雨，袅袅娜娜地走过来，隔着岁月的河流，让我们怦然心动。

满怀无限柔情的名人们或是拥有至高权力的领导者，或是充满诗情与才情的文学大家们，他们以自己的方式征服着世界。在情场上，他们既有伟人的霸气，也有失意者的低迷，伟大和平凡交织在一起，凝聚成一封封饱含情意的情书。这些情书有的朴实，有的华丽；有的匆匆而就，有的精雕细琢。岁月让伟人的多彩人生泛白，时光使情书的笔迹褪色，但是情书中动人至深的文字，让永恒的爱情再次鲜活，让无情的时间变得温柔。

不知何时，仿佛一夜之间，我们遗忘了信纸，锁死了信箱……在这个日新月异的年代，我们拥有最为便捷的通信方式，一通电话，一条短信，一封邮件，就能帮我们在最短的时间内传递爱意。爱的距离缩小了，爱的时间也变短了。我们失去的，不只是静静书写情意的浪漫，还失去了认真爱一个人的能力。但愿这些传世情书，这些感人至深的言语，能让我们在享受文字优美的同时，重温那些旧日情怀，能让我们重拾笔墨，为爱人写下一封值得珍藏的情书。

爱情要不断地灌溉，才能保持长久，那些暖人心窝的感人情书，能让人感受到：爱一个人时的时光是最美好的。





这一封爱的信  
我已经在心里  
反复思量了百遍  
直到一切就绪  
我才将我的灵魂  
放在纸旁边  
我只是照着它  
将它撰写一遍。  
我就在你的双掌之间  
这张纸，是我的声音  
这墨水，是我的血液  
这封信，是我。  
相信我的心  
不曾从高热中退却么？  
相信在你的面前  
我的心只有声声呼唤么？  
而如果亲吻能够以文字寄达，  
那么就请你以双唇，来读我的信吧！





## 情不知所起，一往而深

- 002 I Would Willingly Remain Yours / 乐意成为你至爱的人  
——亨利八世致安妮·博林
- 005 Love You as the Dew Loves the Flowers / 我爱你，正如露珠热爱鲜花  
——马克·吐温致奥莉维亚·兰登
- 009 You Are Matched to My Love / 爱到深处情自浓  
——贝婷·布伦塔诺致歌德
- 011 You Are On the Road to Spoil Me / 你正在把我“宠坏”  
——歌德致贝婷·布伦塔诺
- 013 I Cannot Ease to Love You / 我无法停止爱你  
——乔治·戈登·拜伦致特蕾莎·古奇奥尼伯爵夫人
- 016 Pour out My Whole Soul to You / 我把整个灵魂奉献给你  
——珀西·比希·雪莱致伊丽莎白·西琴勒
- 020 You Are an Object Desirable / 你就是我全身心爱慕的人  
——约翰·济慈致芬妮·勃劳恩
- 025 You Are the Object of the Sweetest Dream / 你就是我最甜蜜的梦  
——巴尔扎克致甘斯卡娅夫人
- 028 For One of Your Looks / 仅为你偶然的一次顾盼  
——维克多·雨果致阿黛尔·富歇
- 033 My Love Is So Profound / 我对你的爱是如此深沉  
——朱丽叶·德鲁埃致维克多·雨果
- 036 Love Your Poetry, Love You / 你的诗是在我心田扎根的一朵花  
——罗伯特·勃朗宁致伊丽莎白·巴雷特
- 040 A Peremptory Refusal or a Generous Consent / 是残忍地拒绝我还是慷慨地答应我  
——罗伯特·彭斯致埃莉森·贝格比
- 044 Paris Is a Vast Desert / 没有你，巴黎便是一片沙漠  
——莎拉·伯恩哈特致“奇男”
- 046 Our Love Will Be Sweeter / 爱情似糖，甜到忧伤  
——詹姆斯·乔伊斯致娜拉·乔伊斯
- 050 Surcease of All These Soul Aches / 愿人们不再受相思之苦  
——尤金·奥尼尔致比阿特丽斯·阿希

## 遗忘时间，记住爱

- 056 Our Love will Last as Long as Our Lives / 爱情与我们的生命共存  
——伏尔泰致奥林坡·杜诺耶
- 059 We Will Sustain Each Other / 你是我的解忧草  
——德尼·狄德罗致索菲·福朗



- 062 *Pass Your Times Agreeably* / 愿你快乐，幸福如花  
——乔治·华盛顿致妻子玛莎·华盛顿
- 064 *Wish to See You* / 你最亲爱的人渴望见到你  
——阿比盖尔·亚当斯致丈夫约翰·亚当斯
- 068 *Dearest Love, Come to Me* / 愿风送你来到我身边  
——珀西·比希·雪莱致玛丽·戈德温
- 072 *Mount upon a Cloud* / 一同驾上白云，远离尘世的喧嚣  
——纳撒尼尔·霍桑致索菲亚·霍桑
- 075 *You Give Me the Greatest Happiness* / 是你给了我一生的幸福  
——弗吉尼亚·伍尔夫致伦纳德·伍尔夫
- 078 *Momentary Absence Is Good* / 有一种思念叫小别离  
——卡尔·马克思致燕妮·马克思
- 084 *Feel You near Me* / 炽热的爱让我倍感温暖  
——温斯顿·丘吉尔致妻子克莱门蒂娜·丘吉尔
- 087 *Life's Joys, Sufferings, Secrets and Wonders* / 相濡以沫，携手同行  
——乔布斯致劳伦娜·鲍威尔·乔布斯

### 与你相依，够我温暖一世

- 090 *Long to Crush You in My Arms* / 渴望紧紧地拥你在怀  
——拿破仑致约瑟芬（一）
- 092 *My Only Happiness Is near You* / 我唯一的幸福就是在你身旁  
——拿破仑致约瑟芬（二）
- 094 *What Longing in Tears for You* / 我因思念你而泪如雨下  
——贝多芬致“永恒的爱人”
- 098 *Stand at Your Side Forever* / 伴你直至世界的尽头  
——威廉·赫兹里特致萨拉·沃克
- 102 *Sweetest of Fines Mouches* / 我最亲爱的小狐狸  
——海因里希·海涅致卡蜜尔·塞尔登
- 105 *Sympathy Is Dear* / 心灵的共鸣温暖了我的世界  
——伊丽莎白·巴雷特致罗伯特·勃朗宁
- 111 *I Feel Unworthy of You* / 我觉得配不上你  
——皮埃尔·居里致玛丽·居里
- 115 *My soul Nestle with You* / 我的灵魂离我而去，依偎在你身旁  
——约翰·默里致凯瑟琳·曼斯菲尔德
- 119 *My love will be Bigger* / 对你的爱在不断膨胀  
——奥格登·纳什致弗朗西斯

# 情不知所起， 一往而深

第一辑

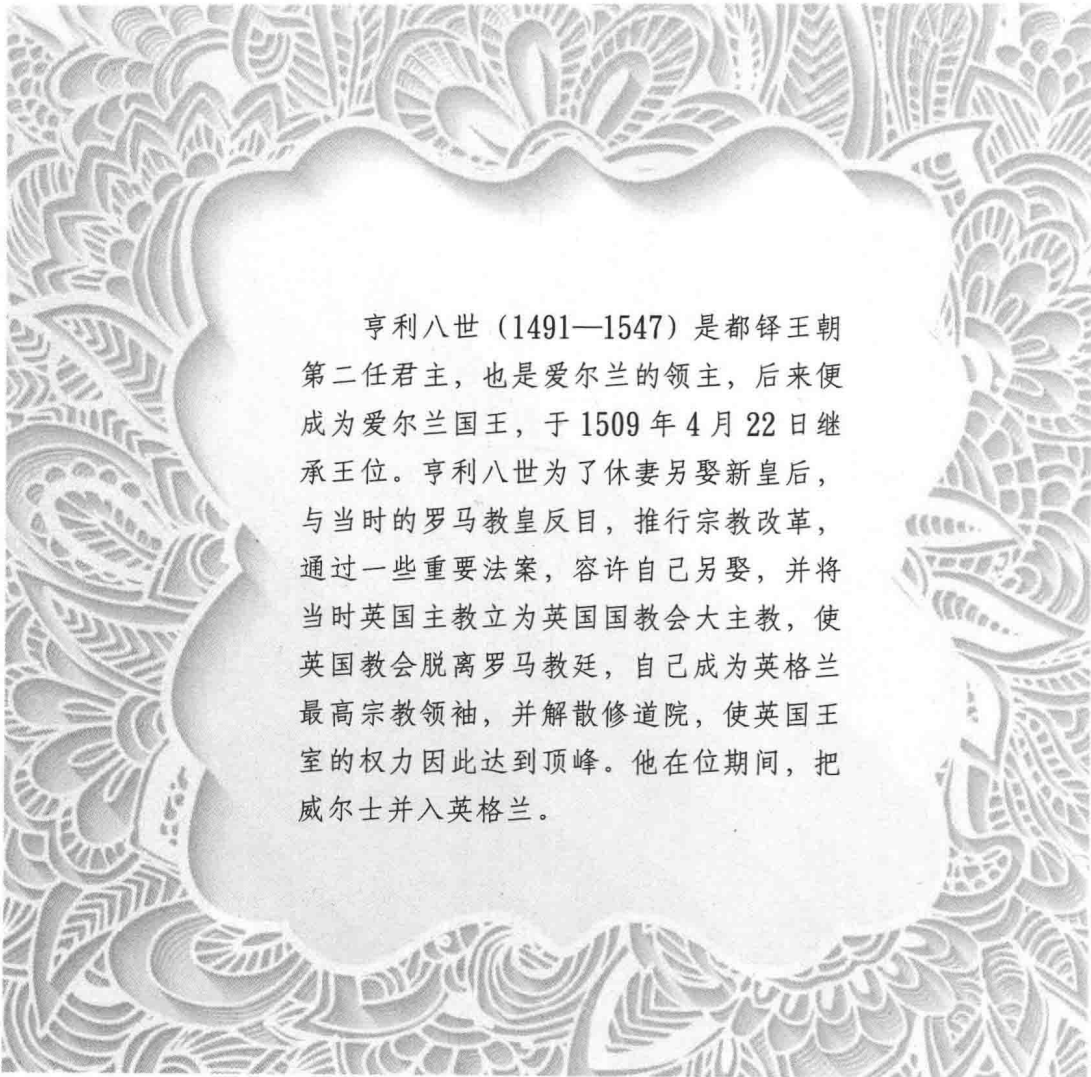
有一个未来的  
目标，总能让我们的  
欢欣鼓舞，就像飞  
向火光的飞蛾，甘  
愿做烈焰的俘虏，  
摆动着的是你不停  
的脚步，盘旋着的  
是你美丽的流苏，  
在一往情深的日子  
里，谁能说得清，  
什么是甜，什么是  
苦。



*I Would Willingly Remain Yours*

乐意成为你至爱的人

——亨利八世\*致\*安妮·博林



亨利八世（1491—1547）是都铎王朝第二任君主，也是爱尔兰的领主，后来便成为爱尔兰国王，于1509年4月22日继承王位。亨利八世为了休妻另娶新皇后，与当时的罗马教皇反目，推行宗教改革，通过一些重要法案，容许自己另娶，并将当时英国主教立为英国国教会大主教，使英国教会脱离罗马教廷，自己成为英格兰最高宗教领袖，并解散修道院，使英国王室的权力因此达到顶峰。他在位期间，把威尔士并入英格兰。

c.1528

*In debating with myself the contents of your letters I have been put to a great **agony**<sup>1</sup>; not knowing how to understand them, whether to my disadvantage as shown in some places, or to my advantage as in others. I **beseech**<sup>2</sup> you now with all my heart definitely to let me know your whole mind as to the love between us; for necessity **compels**<sup>3</sup> me to **plague**<sup>4</sup> you for a reply, having been for more than a year now struck by the dart of love, and being uncertain either of failure or of finding a place in your heart and affection, which point has certainly kept me for some time from naming you my mistress, since if you only love me with an ordinary love the name is not appropriate to you, seeing that it stands for an uncommon position very remote from the ordinary; but if it pleases you to do the duty of a true, loyal mistress and friend, and to give yourself body and heart to me, who have been, and will be, your very loyal servant (if your **rigour**<sup>5</sup> does not forbid me), I promise you that not only the name will be due to you, but also to take you as my sole mistress, casting off all others than yourself out of mind and affection, and to serve you only; begging you to make me a complete reply to this my rude letter as to how far and in what I can trust; and if it does not please you to reply in writing, to let me know of some place where I can have it by word of mouth, the which place I will seek out with all my heart. No more for fear of wearying you.*

*Written by the hand of him who would willingly remain yours.*

H. R.

面对你的信笺独自思量，我的心里一直痛苦不宁。不知如何才能读懂你信中的内容：有时让我欣喜不已，有时又让我沮丧万分。真心地求求你啦，宝贝，让我明了我们之间的爱情里你的心绪和想念。因此，我不得不烦请你给我一个答复，为你怦然心动、不能自拔已一年有余，可我一直不能确定是否在你的芳心中占有了一席之地，还是已败得肝脑涂地。我迷茫、我困惑，因此一直不能把你称作我的爱人。因为如若你仅以普通、平常的情感来爱我，那么，爱人这个称谓就不适合于你。爱人这个词占据着一个极不平常的情感位置，与平常之爱截然有别、天壤相殊。但是，如果你能乐意尽一个真正的、忠贞的爱人与朋友的职责，能乐意把你的全部身心奉献给我，那么我，你曾经的仆人，还会一如既往做你忠贞不渝的仆人（如果你高傲的挑剔能赐予我这个机会的话）。你若真的能把你高尚的爱情奉献给我，那么我向你保证，不仅爱人这个名分会顺理成章地给予你，而且我还会把除你之外的所有其他人驱逐出我的脑海和情感，只把你作为我唯一的红颜知己，我只为你而效劳！我再次恳求你能对我这封虽然粗鲁无礼，但却寄予如此厚望的信给予一个完整的回答。如果你不乐意提笔写信，我亦愿意亲耳恭听你甜美的声音来获求解答。只要你指出一个地点，哪怕是天涯海角，我都不惜身家性命去寻找。恐扰你心忧身疲，不多赘述。

愿能永远保有你的爱的人双手敬上。

亨利

1528 年

## 爱染流年，相思缱绻

亨利八世的第二位皇后安妮·博林是被史学界公认为英格兰历代最伟大的君主之一的伊丽莎白一世的母亲。当初亨利八世坚决与罗马教廷决裂，不惜与王后离婚，正是为了这位安妮·博林。


1522 年安妮入宫成为亨利八世妻子凯瑟琳王后的侍从女官，在一个化装舞会中以优美熟练的舞姿展露吸引力，并成为宫廷社交圈内公认的时髦仕女。亨利八世迷恋上安妮并对她展开追求，安妮却拒绝了亨利八世的追求，甚至离开宫廷回到肯特郡。亨利八世不但没有因此减低对她的兴趣，反而对安妮更加倾心。1533 年，亨利八世与安妮秘密结婚，她在威斯敏斯特教堂被正式加冕为英格兰王后。

1. agony ['æɡəni] n. 苦恼；极大的痛苦；临死的挣扎
2. beseech [br'si:tʃ] v. 恳求，哀求；乞求，急切地要求得到

3. compel [kəm'pel] v. 强迫，迫使；强使发生
4. plague [pleɪɡ] v. 折磨，烦扰
5. rigour ['rɪɡə] n. 严格；严厉；苛刻；精确

*Love You as the Dew Loves the Flowers*  
我爱你，正如露珠热爱鲜花

——马克·吐温\*致\*奥莉维亚·兰登



马克·吐温(1835—1910)，原名萨姆·朗赫恩，美国著名作家和演说家。马克·吐温12岁时，父亲去世，他只好到工厂当小工。后来他又换了不少工作，曾做过密西西比河的领航员、矿工及新闻记者。渐渐地，他开始着手写一些有趣的文章，开始了自己的写作生涯。他一生产出了大量作品，题材涉及小说、剧本、散文、诗歌等各方面。他的作品批判了社会不合理现象和人性的丑恶，表达了这位当过排字工人和水手的作家强烈的正义感和对普通人民的关心，他是美国批判现实主义文学的奠基人，被誉为“美国文学史上的林肯”。他于1910年4月21日去世，享年七十五岁。



Livy dear,

*I have already mailed today's letter, but I am so proud of my privilege of writing the dearest girl in the world whenever I please, that I must add a few lines if only to say I love you, Livy. For I do love you, Livy... as the dew loves the flowers; as the birds love the sunshine; as the wavelets<sup>1</sup> love the breeze; as mothers love their first-born; as memory loves old faces; as the yearning tides love the moon; as the angels love the pure in heart...*

*Take my kiss and my benediction<sup>2</sup>, and try to be reconciled to<sup>3</sup> the fact that I am.*

*Yours forever,*

*Sam*

亲爱的莉维，

我已经把今天的信寄出去了，我非常自豪能够在任何时候，只要我愿意，就可以给世界上我最喜欢的女孩儿写信。我必须再加上几句，要是我能够说“我爱你，奥利维亚”那该多好啊。奥莉维亚，因为我真的爱你，奥莉维亚……正如露珠热爱鲜花，鸟儿热爱阳光，微波热爱微风，母亲热爱她们的第一个孩子一样。我爱你，就像记忆青睐昔日熟悉的面孔，思念的潮水迷恋月亮，天使珍爱纯洁的心灵一样……

请接受我的亲吻和我的祝福，接受这个事实：我永远属于你。

萨姆

1. wavelet ['wɜːvlɪt] n. 微波，小浪

2. benediction [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] n. 祝福；赐福

3. reconciled to 甘心；接受

15 February 1869, Ohio

*Livy, darling, how are you this morning? For it is morning, I guess, in as much as it is only half past 9, & I have not got up yet. I only awoke a little while ago, & naturally thought of you the first thing.*

*I told Mrs. Fairbanks to have the ring made, & then express it to me at Elmira so that it would reach there about the 20th. And so you see I can put it on your finger myself, my precious little wife.*

*I wrote Twichell a short note yesterday to thank him for his kind efforts in forwarding our affairs. I told him we meant to lead a useful, **unostentatious**<sup>4</sup> & earnest religious life, & that I should unite with the church as soon as I was settled; & that both of us, **on these accounts**<sup>5</sup>, would prefer the quiet, moral atmosphere of Hartford to the driving, ambitious ways of Cleveland. I wanted him to understand that what we want is a home—we are done with the shows & **vanities**<sup>6</sup> of life & are ready to enter upon its realities that we are tired of chasing its **phantoms**<sup>7</sup> & shadows, & are ready to grasp its substance. At least I am—& “I” means both of us, & “both of us” means I of course—for are not we Twain one flesh?*

*Clouding up again—well, is it never going to clear off? I will go to sleep again. Take this loving kiss & go to bed yourself, my idol.*

Sam

亲爱的莉维,今天早晨你好吗?估计你收到信时正是早晨,我猜应该刚九点半吧,这时我还没有起床。我刚刚醒来,不由自主地最先想到的就是你。

我已告诉费尔班克斯夫人去定做戒指,然后用快件寄到艾尔米拉,我于20号左右就能收到。这样,我就可以亲手把它戴在你的手指上,我亲爱的娇小的妻子。

我昨天给特威切尔写了一封短信,感谢他为促成我们的婚事尽心费力。我告诉他,我们打算过一种有意义、朴素、真挚、虔诚的生活;我一安顿下来就将与教堂联系;出于这些原因,我们俩都偏爱哈特福特的这种安宁、健康的氛围,而不喜欢克利夫兰那种干劲冲天、雄心勃勃的生活方式。我希望他明白,我们需要的是一个家——我们忍受过生活中的表演和虚荣,准备走进生活的现实中去——我们厌倦追逐生活中的幽灵和幻影,我们准备抓住它的实质。至少我——“我”是指咱俩,当然“咱俩”也是指我——因为我们两人不是成为一体了吗?

又是乌云密布了——唉!难道天永远不会放晴吗?我还是去睡觉吧。接受我这充满爱意的吻,你自己也去睡吧,我的偶像。

萨姆

于俄亥俄州

1869年2月15日

## 爱染流年,相思缱绻

32岁的马克·吐温已小有名气,这年经奥莉维亚的弟弟查理·朗顿介绍认识了奥莉维亚,端庄美丽的奥莉维亚使马克·吐温一见倾心,他顿时产生了百折不挠地追求她的强烈愿望。1868年,马克·吐温经常来到奥莉维亚家做客,陪奥莉维亚散步和游玩,她非常喜欢他机智幽默的谈吐,两人有说有笑,感到十分快乐。有一天,他认为时机已成熟,便迫不及待地向奥莉维亚求婚,当即被她拒绝。奥莉维亚乃纽约大富翁的千金小姐,认为从小生活在底层的马克·吐温根本配不上自己,何况她特别反对抽烟和饮酒。他却要抽雪茄、喝烈性酒。马克·吐温求婚遭拒绝后并不气馁,他请求奥莉维亚帮助和监督他戒烟戒酒,他的请求未被拒绝,因而他与她经常通信。

在近两年时间里,马克·吐温竟然给奥莉维亚写了184封情书,并把对奥莉维亚无比深厚的爱化作在事业上奋力拼搏的巨大动力,努力提高自己的写作才能,提升自己幽默的演讲水平。不久,马克·吐温声名鹊起。1870年,经过种种周折,马克·吐温与24岁的奥莉维亚举行了隆重的婚礼,两人一生相亲相爱、婚姻幸福。

4. unostentatious [ˌʌnɒstən'teɪʃəs] adj. 不虚饰的; 朴素的; 不夸耀的

6. vanity ['væni] n. 虚荣心; 空虚; 浮华; 无价值的东西

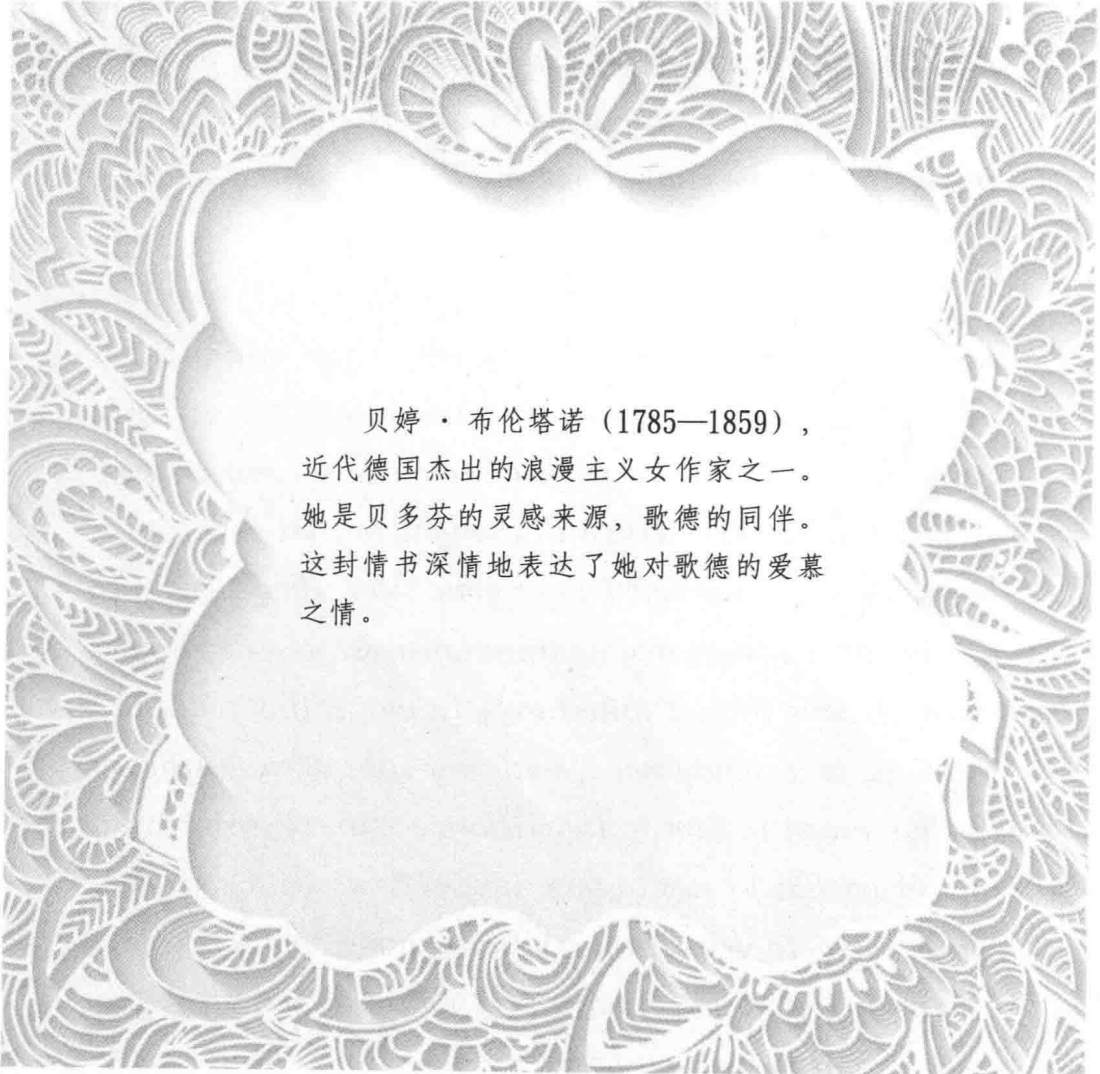
7. phantom ['fæntəm] n. 幽灵; 幻影; 虚位

5. on these accounts 因此, 于是; 由于这些原因

*You Are Matched to My Love*

爱到深处情自浓

——贝婷·布伦塔诺\*致\*歌德



贝婷·布伦塔诺（1785—1859），  
近代德国杰出的浪漫主义女作家之一。  
她是贝多芬的灵感来源，歌德的同伴。  
这封情书深情地表达了她对歌德的爱慕  
之情。



*You know my heart; you know that all there is desire, thought, boding and longing; you live among spirits and they give you divine wisdom. You must nourish me; you give all that in advance, which I do not understand to ask for. My mind has a small embrace, my love a large one; you must bring them to a balance. Love cannot be quiet till the mind matches its growth; you are matched to my love; you are friendly, kind, and indulgent'; let me know when my heart is off the balance. I understand your silent signs.*

*A look from your eyes into mine, a kiss from you upon my lips, instructs me in all, what might seem delighted to learn, — to one who, like me, had experience from those. I am far from you; mine are become strange to me. I must ever return in thought to that hour when you hold me in the soft fold of your arm. Then I begin to weep, but the tears dry again unawares. Yes, he reaches with his love (thus I think) over to me in this concealed stillness; and should not I, with my eternal<sup>d</sup> undisturbed loving, reach to him in the distance? Ah, conceive what my heart has to say to you; it overflows with soft sighs all whisper to you. Be my only happiness on earth your friendly will to me. O, dear friend, give me but a sign that you are conscious of me.*